

8 Dec.'22

InAlto & Lambert Colson

Cathedral of St. Michael and St. Gudula

InAlto

Alice Foccroulle,
sopraan · soprano

Griet De Geyter,
sopraan · soprano

Bart Uvyn,
alt · alto

**Guillaume Guttierrez &
Tomas Lajtkep,**
tenor · ténor

Geoffroy Buffières,
bas · basse

Lambert Colson,
leiding, cornetto, trompet ·
direction, cornet à bouquin, trompette

Darren Moore,
cornetto, trompet ·
cornet à bouquin, trompette

**Guy Hanssen,
Charlotte Van Passen,
Susanna Defendi &
Bart Vroomen,**
trombone

Marc Meisel,
orgel · orgue

Passages: German Ritual Music 1600–1800

Ludwig van Beethoven
1770–1827

Equale Nr. 1 “Miserere” (Andante)
Equale Nr. 3 “Amplius” (Poco adagio)
uit · extr. *Drei Equali, WoO 30*

Heinrich Schütz
1585–1672

O meine Seele, warum bist du betrübet, SWV 419

Johann Georg Ahle
1651–1706
Freudenlied

Heinrich Schütz
Fili mi, Absalon, SWV 269

Giovanni Valentini
1582–1649
Nunc Dimittis

Dietrich Buxtehude
1637–1707
Klage-Lied,
uit · extr. *Mit Fried und Freud, BuxWV 76*

Samuel Scheidt
1587–1654
Paduana dolorosa, SSWV 42

Orlandus Lassus
c. 1530/2–1594
Aurora lucis rutilat

pauze · pause

Ludwig van Beethoven
Aequale n° 2 Du, dem nie im Leben Ruhstatt ward

Johann-Philipp Krieger
1649–1725
Ich bin ein Blum zu Saron

Christoph Strauß
c. 1575/80–1631
Hæc dies quam fecit Dominus

Johann Sebastian Bach
1685–1750
Motet „O Jesu Christ, meins Lebens Licht“, BWV 118

Johann Hermann Schein
1586–1630
O Jesulein, mein Jesulein

Dietrich Becker
1623–1679
**Traur- und Begräbnuß-Music des Herrn
Johann Helms**

Johann Sebastian Bach
Herzlich tut mich verlangen, BWV 727

Heinrich Schütz
Freue dich des Weibes deiner Jugend, SWV 453

duur: 1.20 uur • durée : 1h20

Geboorte, overgang en afscheid

De eerste instrumenten met een mondstuk waren gemaakt van uitgeholde dierenhoorns. Het waren herdersinstrumenten, instrumenten om signalen te geven. Ze werden wereldwijd gebruikt, in alle culturen en tradities. Ze hebben een aparte klank die vaak geassocieerd wordt met een soort ritueel, met overgangsriten en soms zelfs met magie. Begrafnisrituelen, geboortes, huwelijken, ceremonieën in verband met de zonsondergang, het zijn allemaal tradities die duizenden jaren oud zijn en waarvoor 'toeters' gebruikt konden worden. In de grafkamer van Toetanchamon bijvoorbeeld zijn twee zilveren trompetten gevonden.

In de Openbaring van Johannes blazen zeven engelen op trompetten. Ze vernietigen de fysieke wereld en haasten zich naar het eeuwige Rijk Gods. In de Koran komt een engel voor, Israfil, die voor het einde der tijden een trompet laat weerklinken en zo de dag des oordeels aankondigt. Eeuwen later vertaalt Luther die 'trompetten' in *Posaunen*, trombones.

Die verschuiving zal bepalend zijn voor de plaats die koperensembles in de muziekgeschiedenis zullen innemen, vooral in de Duitse muziek. Die werd door de reformatie grondig op haar

kop gezet en hechtte bijzonder veel belang aan de kracht van het woord, nauwkeurige formuleringen en de middelen om die over te brengen. Koperensembles werden het favoriete ensemble van elke componist die de hel, de dood en de overgang naar het hiernamaals wou oproepen.

Schütz kiest trombones om de pijn uit te drukken die koning David voelt omwille van de dood van zijn zoon Absalom. Componisten die in de 17de eeuw aan het keizerlijke hof werkten, konden voor begrafenismuziek bijna niet om gedempte kornetten heen, luister naar Christoph Strauß, Giovanni Valentini, Antonio Bertali, Johann Heinrich Schmelzer, Johann Joseph Fux... Dit soort ensemble, bestaande uit een kornet, drie trombones en twee *lituui*, mysterieuze blaashoorns, was in Duitsland in de 18de eeuw min of meer verouderd. Maar in 1736 inspireerde het Johann Sebastian Bach wel voor zijn motet/cantate *O Jesu Christ, meins Lebens Licht* (BWV 118). Praetorius, Schütz en Schein gebruikten ook vaak koperblazers voor passages die de geboorte, de verrijzenis en het huwelijk illustreren, momenten die samen de hele levenscyclus bestrijken.

Lambert Colson

Passages

De plechtige klank van koperensembles is lange tijd geassocieerd met rituelen in verband met dood, verrijzenis en de belofte dat het huwelijk een nieuw leven inluidt. Antropologen omschrijven die momenten als grenzen, drempels die de overgang van de ene situatie naar een andere markeren. Dit programma brengt Duitse muziek van de 16de tot de 19de eeuw en verkent de rol van koperblazers om die overgangen, die ‘passages’, te illustreren en luister bij te zetten.

De Duitse componisten hebben koperblazers eeuwenlang met bepaalde emoties en situaties geassocieerd. Ze gebruikten trombones om verdriet, dood en rouw uit te drukken, trompetten en kornetten belichaamden verhevenheid en feestelijke gelegenheden.

In de kathedraal van Linz werd op Allerheiligen traditioneel muziek voor koperblazers gespeeld. Toen **Ludwig van Beethoven** in de herfst van 1812 in Linz op bezoek was, schreef hij voor die speciale gelegenheid een stuk voor zes trombones (dat verloren is gegaan) en drie arrangementen voor vier trombones. Hij noemde die werken *Equali*, een verwijzing naar de compositiestijl uit de renaissance voor stemmen of instrumenten met een beperkt bereik. De klankkleur en de verwijzingen naar de compositiepraktijk zijn archaisch, maar de harmonieën zijn ontegenzeggelijk modern.

Heinrich Schütz (1585–1672) was de meest gevierde componist van zijn generatie. Hij was koorzanger aan het hof van Kassel en toen hij de baard in de keel kreeg, werd hij naar Giovanni Gabrieli gestuurd en werd hij diens leerling. Later, tijdens een reis in Italië, ontdekte hij het werk van Claudio

Monteverdi. De laatste jaren van zijn carrière was hij organist en cantor van de Hofkapelle, het hoforkest van Dresden en het belangrijkste muziekinstituut van het lutherse Duitsland. Hij schreef muziek voor religieuze en officiële plechtigheden van het hof en voor andere speciale gelegenheden.

O meine Seele, warum bist du betrübet van Schütz is de toonzetting van een klaagzang van dichter Christian Brehme, bibliothecaris aan het hof van Dresden, voor zijn vrouw. Schütz zette die op muziek en de partituur werd gepubliceerd als herdenkingsuitgave, een voorbeeld van de opmerkelijke bloei van de herdenkingscultuur die Duitsland in de periode 1550–1750 kende.

Fili mi Absalon komt uit de collectie *Symphoniae sacrae I* (1629). Het is geschreven voor een ongewone bezetting, vier trombones, basso continuo en bas solo, en is een schitterend voorbeeld van Schütz zijn muzikale en dramatische kwaliteiten. De tekst is de klaagzang van David naar aanleiding van de dood van zijn rebelse zoon Absalom (2 Samuel 18:33).

Freue dich des Weibes deiner Jugend (Spreuken 5:18–1) van Schütz moedigt een kersvers getrouwde man aan om samen met zijn vrouw te genieten en is waarschijnlijk gecomponeerd naar aanleiding van een huwelijk. Opmerkelijk aan dit stuk zijn het statige ritme en de pittige dissonanten in de kornetpartijen.

Freudenlied van **Johann Georg Ahle** (1651–1706) viert de geboorte van prins Jozef van Habsburg (de latere keizer) in 1678. Deze compositie heeft er vermoedelijk mee voor gezorgd dat Leopold I in 1680 Ahle tot hofdichter benoemde. De tekst roept orgels, cimbalen, kornetten, trompetten, fluiten en zangers op om de heuglijke gebeurtenis te vieren. De instrumenten, bestaande uit twee *trombetta's* (hier gespeeld door de kornetten), drie trombones en een basso continuo zorgen voor een levensechte illustratie van de tekst.

Dietrich Buxtehude zijn publicatie *Fried- und Freudenreiche Hinfarth* (vrede- en vreugdevolle reis) bestaat uit twee muziekstukken die in 1674 werden uitgevoerd tijdens de begrafenis van zijn vader en leermeester, Johannes. De uitvaart vond plaats in de Marienkirche in Lübeck, de kerk waar Buxtehude organist was. Het tweede deel, *Klage-Lied*, looft het vakmanschap van Johannes Buxtehude en verwoordt de hoop dat hij nu een plaats heeft gevonden in het hemelkoor. De tekst is emotioneel en persoonlijk, Dietrich Buxtehude gebruikt de eerste persoon en mogelijk heeft hij de tekst ook zelf geschreven.

Samuel Scheidt werd in 1587 in Halle geboren en stierf daar ook, in 1654. Hij was een virtuoos, opgeleid door de Amsterdamse organist Sweelinck, en

componeerde belangrijke werken, zowel voor zang als instrumentale werken. In zijn *Paduana dolorosa* verklankt hij de pijn met dissonanten, de klankkleur en dalende melodielijnen.

Orlandus Lassus werd rond 1530/1532 in het Belgische Bergen geboren. Als knaap werd hij koorzanger in dienst van de hertogen van Mantua. Na periodes in Milaan, Palermo, Napels, Rome en Antwerpen kreeg hij in 1556 een aanstelling aan het hof in München, waar hij tot zijn dood in 1594 zou blijven werken. Hij schreef een versie van de Paashymne *Aurora lucis rutilat* voor een ongewoon groot ensemble van tien zangers. Die werd gepubliceerd in de postume anthologie *Magnum opus musicum* (1604).

Johann Philipp Krieger (1649–1725) was een van de beste Duitse musici van zijn tijd. Hij componeerde zowel religieuze als wereldse muziek, waaronder achttien in het Duits gezongen opera's. Hij ontwikkelde een nieuwe, Duitse cantatestijl waarbij hij gebruikmaakte van aria's, recitatieven, koren en Bijbelverzen. Later zou Johann Sebastian Bach diezelfde stijl gebruiken. Zijn religieuze concert *Ich bin eine Blume zu Saron* is een toonzetting van enkele verzen uit Hooglied 2 in de door Luther gemaakte vertaling.

Christoph Strauß werd rond 1570/1580 geboren, vermoedelijk in Wenen, in een muzikantenfamilie die al lang in dienst was bij de Habsburgers. Hij bekleedde verschillende belangrijke posities. Hij schreef zijn *Haec dies*, het graduale van Pasen, in de plechtstatige stijl van Giovanni Gabrieli. De partituur wijst verschillende zangstemmen toe

aan trombones (onder andere een *trombone grande*), aan de kornet en aan de gedempte kornet.

De *lituus* was een hoornvormig instrument uit de tijd van de Etrusken en de Romeinen. De eigenhandig door **Johann Sebastian Bach** geschreven partituur van het motet *O Jesu Christ, meins Lebens Licht* (BWV 118) is bedoeld voor vier zangers, drie trombones, een cornet en – een beetje vreemd – *due litui*. Hoe de *litui* van Bach eruitzagen, blijft onzeker. Volgens Curt Sachs verwijst de term naar natuurhoorns in si-bemol. Een onderzoeksproject van de Schola Cantorum Basiliensis in 2008/2009 suggereerde dat het ging om rechte, houten natuurhoorns zoals die nu in Oost- en Midden-Europa nog altijd voor begrafenismuziek gebruikt worden. Een andere mogelijkheid is dat het gaat om een *corno da tirarsi*, een instrument dat Bach uitdrukkelijk vermeldt in drie cantates die van hem bewaard zijn gebleven. Er bestaat geen enkel exemplaar meer van dat instrument, maar waarschijnlijk was het een messing hoorn die de klassieke ronde vorm had maar ook een uitschuifbare buis.

Bachs orgelkoraal *Herzlich tut mich verlangen* is gebaseerd op de melodie van het liefdeslied *Mein Gmüt ist mir verwirret von einer Jungfrau zart* (*Mijn hart is in de war gebracht door een lief,*

jong meisje) van **Hans Leo Haßler**. Die melodie wordt samengebracht met de hymne *Herzlich tut mich verlangen* van Christoph Knoll en de teksten die bij die twee melodieën horen, plaatsen de aardse beproevingen tegenover het hemelse geluk. De melodie is later ook nog gebruikt op andere teksten, onder andere *O hoofd vol bloed en wonden*, in de *Mattheuspasie* van Bach.

Johann Hermann Schein (1586–1630), een vriend van Schütz en Scheidt, gaf de lutherse kerkmuziek een nieuw elan door er elementen van de Italiaanse vocale muziek aan toe te voegen. *O Jesulein, mein Jesulein* werd gepubliceerd in het tweede deel van *Opella nova* (1626) en is een werk voor twee sopranen en basso continuo op een nieuwjaarsgedicht van Johann Jakob Beckh.

Dietrich Becker (1623?–1679) vestigde zich in 1662 in Hamburg en speelde samen met grote muzikanten zoals Weckmann, Scheidemann en Reincken. Hij schreef zijn *Traur- und Begräbnuß-Music* (*muziek voor de begrafenis en teraardebestelling*) voor de uitvaart van Johann Helm, de kanselier van Schleswig-Holstein (1678).

Grantley McDonald

Teksten uit het boekje van de CD Passages (Ricercar/Outhere, 2023). Onze dank gaat uit naar Ricercar/Outhere Music.

Naissance, transformation et retour

Les instruments à embouchure dans leur forme primitive étaient creusés dans des cornes animales et utilisés comme instruments de berger, instruments d'appel, de signal. Utilisés dans les cultures et traditions du monde entier, ils ont un son particulier qui est bien souvent associé à une forme de rituel, aux rites de passage et parfois même à la magie. Rites funéraires, naissances, mariages, cérémonies autour du coucher du soleil sont autant de traditions remontant à la nuit des temps, lors desquels des « trompes » pouvaient être utilisées. Deux trompettes d'argent ont notamment été retrouvées dans la chambre funéraire de Toutankhamon.

Dans l'apocalypse de Jean, sept anges sonnent des trompettes, détruisant l'univers physique et se précipitant dans le royaume de l'éternel de Dieu. Le Coran décrit un ange, traditionnellement nommé Israfil, qui fait résonner une trompette avant la fin des temps, annonçant ainsi la résurrection du monde. Des siècles plus tard, Luther traduit ces « trompettes » en *Posaunen*, des trombones.

Cet échange sera décisif pour la place qu'occuperont ensuite les ensembles de cuivres dans l'histoire de la musique, particulièrement dans

la musique allemande, profondément bouleversée par la réforme luthérienne et tellement attachée aux pouvoirs de la rhétorique, de la justesse des mots et des moyens utilisés pour les véhiculer. Les cuivres deviennent ainsi l'ensemble de prédilection de tout compositeur cherchant à évoquer l'enfer, la mort et le passage vers l'au-delà.

Ce sont les trombones que choisit Schütz pour évoquer la douleur du roi David à la mort de son fils Absalom. Ce sont les cornets muets qui sont systématiquement associés aux pièces funèbres chez les compositeurs de la cour impériale du XVII^e siècle, notamment Christoph Strauß, Giovanni Valentini, Antonio Bertali, Johann Heinrich Schmelzer, Johann Joseph Fux... C'est un ensemble devenu presque archaïque dans l'Allemagne du XVIII^e siècle, constitué d'un cornet, de trois trombones et de deux *lituui*, mystérieuses trompes, qui inspire Johann Sebastian Bach en 1736 pour la composition de son motet-cantate *O Jesu Christ, meins Lebens Licht* (BWV 118). C'est aussi aux cuivres que sont souvent confiés par Praetorius, Schütz et Schein des passages illustrant la naissance, la résurrection et le mariage, dessinant alors un cercle complet autour de la vie.

Lambert Colson

Passages

Le son solennel des ensembles de cuivres a longtemps été associé aux rites entourant la mort, la résurrection et la promesse d'une vie nouvelle dans le mariage. Les anthropologues qualifient ces moments de « liminaux », des expériences de seuil qui marquent le passage d'un état à l'autre. Ce programme explore le rôle des cuivres pour marquer ou invoquer de tels « passages » dans les pays germanophones du XVI^e au XIX^e siècle.

Les compositeurs allemands exploitèrent les associations de cuivres pendant des siècles. Ils utilisaient les trombones pour exprimer le chagrin, la mort et le deuil, et les trompettes et cornets pour suggérer la majesté et la célébration.

À la cathédrale de Linz, la musique pour cuivres était traditionnellement jouée le jour de la Toussaint. Lorsque **Ludwig van Beethoven** visita Linz à l'automne 1812, il fournit une pièce pour six trombones (aujourd'hui perdue) et trois arrangements pour quatre trombones à cette occasion. Il nomma ces pièces *Equali*, en référence au style de composition de la Renaissance pour voix ou instruments à tessiture restreinte. Si leurs sonorités et leurs références à des pratiques compositionnelles sont archaïques, leur langage harmonique est indubitablement moderne.

Heinrich Schütz (1585–1672) fut le compositeur allemand le plus vénéré de sa génération. Jeune choriste à la cour de Kassel, il fut envoyé, après la mue, pour étudier auprès de Giovanni Gabrieli. Lors d'un voyage ultérieur en Italie, il découvrit l'œuvre de Claudio Monteverdi. Il passa la fin de sa carrière comme organiste et cantor à la chapelle de la cour de Dresde, la principale

institution musicale de l'Allemagne luthérienne, fournissant de la musique pour les fonctions religieuses et officielles de la cour et de la musique de circonstance.

O meine Seele, warum bist du betrübet de Schütz met en musique une lamentation du poète Christian Brehme, bibliothécaire de la cour de Dresde, pour sa femme. La mise en musique par Schütz fut imprimée dans le cadre d'une publication commémorative, un exemple de la remarquable explosion de culture mémorielle en Allemagne entre 1550 et 1750 environ.

Fili mi Absalon, tirée du recueil de *Symphoniae sacrae* I (1629), destinée à l'effectif inhabituel de quatre trombones, basse continue et basse solo, est un superbe exemple de l'art musical et dramatique de Schütz. Le texte est la lamentation de David sur la mort de son fils rebelle Absalom (2 Samuel 18:33).

Freue dich des Weibes deiner Jugend (Proverbes 5:18–1) de Schütz, qui exhorte un jeune marié à trouver du plaisir avec sa femme, fut vraisemblablement composée à l'occasion d'un mariage. D'un point de vue stylistique, la pièce se caractérise

par une rythmique vigoureuse et des dissonances épicées dans les parties de cornet.

Freudenlied de **Johann Georg Ahle** (1651–1706) célèbre la naissance du prince Joseph de Habsbourg (futur empereur) en 1678. Cette composition joua vraisemblablement un rôle dans la décision de Léopold I^{er} de nommer Ahle poète lauréat en 1680. Le texte fait appel aux orgues, cymbales, cornets, trompettes, trombones, flûtes et chanteurs pour célébrer le joyeux événement. L'ensemble instrumental composé de deux *trombette* (jouées ici par les cornets), trois trombones et basse continue restitue le texte de manière vivante.

La publication par **Dietrich Buxtehude** de *Fried- und Freudenreiche Hinfarth* (*Un départ riche de paix et de joie*) comprend deux pièces données lors des funérailles de son père et maître, Johannes, en 1674, en l'église Sainte-Marie à Lübeck, où Buxtehude était organiste. La deuxième pièce, *Klage-Lied*, célèbre l'art de Johannes Buxtehude et reflète l'espoir qu'il a désormais trouvé sa place dans le chœur céleste. Dans le texte affectif et personnel, Dietrich Buxtehude s'exprime à la première personne et il est possible qu'il en soit lui-même l'auteur.

Samuel Scheidt naquit à Halle en 1587 et y mourut en 1654. Virtuose formé par l'organiste amstellodamois Sweelinck, il composa des œuvres vocales et instrumentales importantes. Les qualités doloristes de sa danse *Paduana dolorosa* proviennent de ses dissonances, de son chromatisme et de ses motifs mélodiques tombants.

Orlandus Lassus naquit à Mons vers 1530/1532. Il fut engagé comme jeune choriste au service des ducs de Mantoue. Après des périodes à Milan, Palerme, Naples, Rome et Anvers, il fut nommé à la cour de Munich en 1556, où il travailla jusqu'à sa mort en 1594. Sa mise en musique de l'hymne de Pâques *Aurora lucis rutilat* pour un ensemble inhabituellement grand de dix voix fut publiée dans l'anthologie posthume *Magnum opus musicum* (1604).

Johann Philipp Krieger (1649–1725) fut l'un des musiciens allemands les plus éminents de son temps. Il composa de la musique sacrée et profane, dont dix-huit opéras en allemand. Il développa un nouveau style de cantate allemande, composé d'airs, de récitatifs, de chorals et de versets bibliques, une structure qui serait reprise plus tard par Johann Sebastian Bach. Son concerto sacré *Ich bin eine Blume zu Saron* met en musique des versets de la traduction du Cantique des cantiques 2 par Luther.

Christoph Strauß naquit vers 1570/1580, probablement à Vienne, dans une famille de musiciens au service des Habsbourg de longue date. Il occupa plusieurs postes importants. Sa mise en musique de *Haec dies*, le graduel du jour de Pâques, est écrite dans le grand style de Giovanni Gabrieli. La partition attribue plusieurs voix aux trombones (dont un *trombone grande*), au cornet et au cornet muet.

Le *lituus* était un instrument du type du cor utilisé par les Étrusques et les Romains. La partition autographe du motet *O Jesu Christ, meins Lebens Licht* (BWV 118) de **Johann Sebastian Bach** est destinée à quatre chanteurs, trois trombones, cornet et – mystérieusement

– *due litui*. L'identité des *litui* de Bach reste débattue. Curt Sachs pensait que le terme faisait référence aux cors naturels en si bémol. Un projet de recherche mené à la Schola Cantorum Basiliensis en 2008/2009 a suggéré que les instruments étaient des trompettes naturelles droites en bois, telles que celles encore utilisées en Europe centre-orientale pour la musique funéraire. Une autre solution est présentée ici, avec le *corno da tirarsi*, que Bach spécifie dans trois de ses cantates conservées. Si aucun exemplaire de cet instrument n'a survécu, il a été hypothétiquement reconstitué comme un cor en laiton avec une section enroulée et une coulisse.

Le choral pour orgue *Herzlich tut mich verlangen* de Bach est basé sur la mélodie de la chanson d'amour *Mein Gmüt ist mir verwirret von einer Jungfrau zart* (Mon esprit est troublé à cause d'une tendre jeune fille) de **Hans Leo Haßler**. Cette mélodie fut rattachée à l'hymne *Herzlich tut mich verlangen* de Christoph Knoll, dont les vers opposent les épreuves de la vie terrestre aux joies célestes. La mélodie fut ensuite associée à d'autres textes,

dont *O Haupt voll Blut und Wunden*, utilisé dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach.

Johann Hermann Schein (1586–1630), un ami de Schütz et de Scheidt, rendit vigueur à la musique d'église luthérienne en y intégrant des éléments de la musique vocale italienne. *O Jesulein, mein Jesulein*, publiée dans le second volume d'*Opella nova* (1626), est une mise en musique pour deux sopranos et basse continue d'un poème de Nouvel An de Johann Jakob Beckh.

Dietrich Becker (1623 ?–1679), installé à Hambourg en 1662, joua avec de nombreux musiciens importants, tels Weckmann, Scheidemann et Reincken. Sa *Traur- und Begräbnus-Music* (Musique de funérailles et d'enterrement) fut écrite pour les obsèques de Johann Helm, chancelier du Schleswig-Holstein (1678).

Grantley McDonald

Textes extraits du livret du CD *Passages* (Ricercar/Outhere, 2023). Nos remerciements à Ricercar/Outhere Music.

Lambert Colson, leiding, cornetto, trompet · direction, cornet à bouquin, trompette

© Cici Olsson



NL Lambert Colson genoot zijn muzikale opleiding o.m. aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, de Escola Superior de Música de Catalunya (Barcelona), de Schola Cantorum Basiliensis en de Hochschule für Künste Bremen, bij Françoise Defours, Pedro Memelsdorff, Bart Coen, Marleen Leicher, Bruce Dickey en David Gebhard. Hij werkte samen met gerenommeerde ensembles en dirigenten als Les Talens Lyriques (Christophe Rousset), Le Parlement de Musique (Martin Gester), Scherzi Musicali (Nicolas Achten), Les Paladins (Jérôme Correas), Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre), Pygmalion (Raphael Pichon) en Oltremontano (Wim Becu). In 2012 richtte hij zijn eigen vocaal en instrumentaal ensemble op, InAlto. Als onderzoeker werkt hij mee aan tijdschriften als *La pensée de Midi*, uitgegeven door Actes Sud. Doordat hij steeds op zoek is naar andere speelmogelijkheden op zijn instrument, de cornetto, en hebben hedendaagse componisten als Zad

Moultaka, Fabrice Fitch en Bernard Foccroulle werk aan hem opgedragen. Zijn laatste opname met InAlto, *Passages: German Ritual Music 1600–1800*, werd op 4 november uitgebracht door Ricercar (Outhere).

FR Lambert Colson a étudié au Koninklijk Conservatorium Brussel, à l'Escola superior de Música de Catalunya à Barcelone, à la Schola Cantorum Basiliensis et à la Hochschule für Künste de Brême, auprès de Françoise Defours, Pedro Memelsdorff, Bart Coen, Marleen Leicher, Bruce Dickey et Gebhard David. Il a collaboré avec des ensembles et des chefs prestigieux tels que Les Talens Lyriques (Christophe Rousset), Le Parlement de Musique (Martin Gester), Scherzi Musicali (Nicolas Achten), Les Paladins (Jérôme Correas), Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre), Pygmalion (Raphaël Pichon) ou encore Oltremontano (Wim Becu). En 2012, il crée son propre ensemble vocal et instrumental, InAlto. En tant que musicien et chercheur, il est amené à collaborer à des revues telles que *La pensée de Midi*, éditée par Actes Sud. En perpétuelle recherche de nouvelles possibilités de jeu pour son instrument, le cornet à bouquin, il s'est vu dédier des œuvres par des compositeurs contemporains tels que Zad Moultaka, Fabrice Fitch et Bernard Foccroulle. Son dernier disque en date, enregistré avec InAlto, *Passages: German Ritual Music 1600–1800* est sorti le 4 novembre chez Ricercar (Outhere).

InAlto

NL Het ensemble InAlto werd in 2012 opgericht door Lambert Colson, die de cornetto bespeelt, een instrument dat in de 16e en 17e eeuw zeer populair was, niet in het minst omdat men vond dat het als geen ander in staat was om de menselijke stem na te bootsen. InAlto verkent zowel de vocale als de instrumentale muziek en wijdt zich aan de herinterpretatie van vergeten repertoires. De musici zijn meesters in de ‘historisch geïnformeerde’ interpretatie en werken dicht bij de bronnen. Sinds zijn ontstaan werd InAlto uitgenodigd door prestigieuze zalen en festivals in Europa: De Bijloke (Gent), het Venetian Centre for Baroque Music, het Festival du Pays d’Auge, het Museum Plantin–Moretus (Antwerpen), het Festival Musiq3, het Festival de Wallonie, het Concertgebouw van Brugge, het Schloss Gottorf in het Duitse Schleswig, het Théâtre de Namur... InAlto realiseerde succesvolle opnames. Zijn laatste release, *Passages: German Ritual Music 1600–1800*, werd op 4 november uitgebracht door Ricercar (Outhere).

FR L’ensemble InAlto a vu le jour en 2012, sous l’impulsion de Lambert Colson, qui joue du cornet à bouquin, un instrument qui jouissait d’une grande popularité aux XVI^e et XVII^e siècles, notamment en raison de son timbre dont la proximité avec la voix humaine était fort appréciée. InAlto explore tant la musique vocale qu’instrumentale et se consacre à la redécouverte de répertoires oubliés. Maîtres de l’interprétation historiquement informée, les musiciens travaillent au plus près des sources. Depuis sa création, InAlto a été l’invité de plusieurs salles et festivals prestigieux d’Europe : De Bijloke (Gand), le Venetian Centre for Baroque Music, le Festival du Pays d’Auge, le Museum Plantin–Moretus (Anvers), le Festival Musiq3, le Festival de Wallonie, le Concertgebouw de Bruges, le Schloss Gottorf à Schleswig (Allemagne), le Théâtre de Namur... InAlto a réalisé des enregistrements couronnés de succès. Son dernier disque en date, *Passages: German Ritual Music 1600–1800* est sorti le 4 novembre chez Ricercar (Outhere).

Ludwig van Beethoven
Equale Nr. 1 “Miserere”

**Miserere mei Deus secundum magnam
misericordiam tuam!**

Wees mij genadig, God, in uw trouw, doe mijn
dadens teniet.

Ô Dieu, aie pitié de moi dans ta grande miséricorde !

Equale Nr. 3 “Amplius”

**Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato
meo munda me!**

Was mij schoon van alle schuld, reinig mij van mijn
zonden.

*Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de
mon offense !*

Heinrich Schütz
O meine Seele, warum bist du betrübet, SWV 419

O meine Seele, warum bist du betrübet?

Ach mijn ziel, waarom ben je bedroefd?
Ô mon âme, pourquoi tant de tristesse ?

Zwar, du hast dessen Ursach allzuviel:

Jazeker, je hebt er alle reden voor:
Certes, tu as bien des raisons !

Dein frommer Gott, der dich allzeit geliebet,

Je goedhartige God die altijd van je houdt,
Ton Dieu tant aimé qui t'a toujours protégé

Hat Dir verkehrt dein langgehofftes Ziel.

Heeft je onthouden waar je zo lang op
hebt gehoopt.
*T'a privé du but auquel tu aspirais depuis
si longtemps.*

Du wolltest segen, so wurd es regen

Je wou zijn zegen, maar het werd een regen
*Tu souhaitais une bénédiction, c'est la pluie
des larmes*

Der deine Augen Glass zerrissen

Die je ogen uiteenreet,
Qui a déchiré tes yeux

Mit einem scharfen Thränenschmerz zerbissen.

Een pijnlijk snijdende tranenregen.
D'une douleur poignante.

Kann aber ich dich auch noch wieder kriegen

Hoe kan ik je terugkrijgen,
Mais puis-je te retrouver à nouveau,

Mein Schatz? O nein! Zurück kommst du nicht:

Mijn liefste? O nee! Je komt niet terug:
Mon trésor ? Oh non ! Tu ne reviendras pas.

Doch werd ich einst zu dir auch dorthin fliegen

Maar op een dag zal ik naar jou toe vliegen
Pourtant, je volerai un jour vers toi

Und sehen das von rechtem Angesicht,

En zal ik met eigen ogen zien
Et je verrai de mes propres yeux

Was uns im Leben

Wat ons tijdens ons leven
Ce qui, dans la vie,

Nicht ward gegeben,

Niet was vergund,
Ne nous fut pas accordé,

Zu schauen, küssen und zu lieben:

Elkaar aankijken, kussen en beminnen:
Se regarder, s'embrasser et s'aimer !

Wir müssen alles nur dorthin verschieben.

We moeten het allemaal naar dan uitstellen.
*Nous devons seulement reporter tout cela à
plus tard.*

Johann Georg Ahle Freudenlied

Auf Orgeln! Auf Zimbeln! Auf Zinken, Trompeten,
Op orgels! Op cimbalen! Op klaroenen, trompetten,
*Debout les orgues ! Debout les cymbales ! Debout
les cornets et les trompettes !*

**Posaunen und Flöten töhnt mächtig und prächtig
zu itziger Zeit!**

Trombones en fluiten weerklinkt het krachtig
en mooi!

*Trombones et flûtes, résonnez puissamment et
joliment à chaque instant !*

Ihr Spieler und Sänger auf! Spielet und singt,
Vooruit spelers en zangers! Speel en zing,
Vous, musiciens et chanteurs, jouez et chantez,

**Auf säumet nicht länger beginnet dass alles zur
Fröhlichkeit dringt.**

Treuzel niet langer en laat alles wat jullie doen
vrolijkheid brengen.

*Ne tardez plus et faites en sorte que tout mène à
la joie !*

Heinrich Schütz Fili mi, Absalom, SWV 269

Fili mi Absalon, Fili mi Absalon

Mijn zoon Absalom, mijn zoon Absalom,
Mon fils Absalom, mon fils Absalom,

Quis mihi tribuat ut ego moriar pro te!

Wie zou mij in uw plaats laten sterven!

Qui m'accorderait que je meure à ta place !

Absalon, Absalon, fili mi, Absalon.

Absalom, Absalom, mijn zoon.

Absalom, Absalom, mon fils.

Giovanni Valentini Nunc Dimittis

Nunc dimittis servum tuum, Domine,

Nu laat u, Heer, uw dienaar in vrede heengaan,
Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur

secundum verbum tuum in pace,

zoals u hebt beloofd.

s'en aller en paix, selon ta parole.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

Want met eigen ogen heb ik de redding gezien

Car mes yeux ont vu ton salut,

Quod parasti ante faciem omnium populorum,

die u bewerkt hebt ten overstaan van alle volken:
salut que tu as préparé devant tous les peuples,

Lumen ad revelationem gentium

een licht dat geopenbaard wordt aan de heidenen
lumière pour éclairer les nations,

et gloriam plebis tuæ Israel.

en dat tot eer strekt van Israël, uw volk.

et gloire d'Israël, ton peuple.

Dietrich Buxtehude
Klage-Lied, uit · extr. Mit Fried und Freud, BuxWV 76

Musz der Tod denn auch entbinden,
Moet de dood nu echt gaan scheiden
Faut-il donc que la mort vienne séparer

Was kein Fall entbinden kann?
Wat door niets te scheiden valt?
Ce que rien ne saurait séparer ?

Musz sich der mir auch entwinden,
Moet hij mij nu ook ontrukken
Faut-il que l'on m'arrache

Der mir klebt dem Herzen an?
Die mij zo nauw aan het hart ligt?
Celui à qui mon cœur est attaché ?

Ach! Der Väter trübes Scheiden
Ach! Het trieste afscheid van een vader
Ah ! La triste séparation d'un père

Machet gar zu herbes Leiden;
Veroorzaakt bittere pijn;
Cause une douleur si âpre ;

Wenn man unsre Brust entherzt,
Als het hart uit de borst wordt gescheurd,
Quand de la poitrine on nous ôte le cœur,

Solches mehr als tödlich schmerzt.
Doet dat meer pijn dan de dood.
La douleur est pire que la mort.

Unsre Herzen sind die Väter,
Onze harten dat zijn onze vaders,
Nos pères sont nos cœurs,

Die bedenken, was uns kränkt;
Die weten wat ons krenkt;
Ils se soucient de ce qui nous blesse,

Sie sind unsre Seufzer-Beter
Ze zuchten en bidden voor ons,
Prient et soupirent pour nous,

Für das, was kein Kind nicht denkt,
Voor dat waar geen enkel kind aan denkt.
Pour ce à quoi nul enfant ne pense.

Sie erkennen diese Zeiten
Zij doorgronden deze tijden
Ils connaissent ces temps

Und der Erde Eitelkeiten:
En de aardse ijdelheden:
Et les vanités de ce monde ;

Drum ihr Ach vom eitlen Losz
En hun weeklacht over het ijdele lot
Aussi leur crainte d'un vain destin

Hält der Höchste teur und grosz.
Weet de Hoogste zeer te waarderen.
Est tenue en haute estime par le Tout-Puissant.

Er spielt nun die Freuden-Lieder
Hij speelt nu vreugdeliederen
Il joue à présent les chants de joie

Auf des Himmels-Lust-Clavier.
Op het klavier van hemelse heerlijkheden.
Sur le clavier des félicités célestes,

Da die Engel hin und wieder
En af en toe zingen de engelen
Auxquels les anges de temps en temps

Singen ein mit süszer Zier.
Lieflijk en sierlijk mee.
Joignent leurs doux ornements.

Hier ist unser Lied-Gesänge
Hier beneden zijn onze begrafenisliederen
Ici-bas nos chants de tristesse

Schwarze Noten Traur-Gemenge
Droevig, een wirwar van zwarte noten
Sont des masses funèbres de notes noires,

Mit viel Kreuzen durchgemischt
Met veel kruisen erdoorheen,
Mêlées de nombreuses croix ;

Dort ist alles mit Lust erfrischt.
Daarboven is alles doordrongen van vreugde.
Là-haut, tout est fraîcheur et délectation.

Schlaf wohl, du Hochgeliebter,
Slaap zacht, gij teerbeminde,
Dors paisiblement, ô mon tant aimé,

Lebe wohl, du seelge Seel;
Het ga u goed, gij goede ziel;
Adieu, âme bienheureuse ;

Ich, dein Sohn, nun Hochbetrübt,
Ik, uw zoon, ben diep bedroefd
Moi, ton fils, tant affligé,

Schreib auf deines Grabes Höhl:
En schrijf op de steen boven uw graf:
J'inscris sur ton tombeau :

„Allhie liegt, des Spielens Gaben
'Hier ligt wiens talent tot spelen
« Ci-gît celui dont le jeu merveilleux

Selbstn Gott erfreuet haben:
Zelfs God vreugde schonk:
Sut même enchanter Dieu :

Darumb ist sein Geist beglückt
Daarom heeft zijn ziel verheugd
À présent son esprit bienheureux

Zu des Himmels-Chor gerückt.“
Het hemelkoor vervoegd.
A rejoint le chœur des cieux. »

Orlandus Lassus

Aurora lucis rutilat

Aurora lucis rutilat

De dageraad barst van het licht
L'aurore éclate de lumière

Coelum laudibus intonat

De hemel weerklinkt met licht
Le ciel résonne de lumière

Mundus exultans jubilat

De wereld verheugt zich met vreugde
Le monde exulte d'allégresse

Gemens infernus ululat

De hel kreunt en klaagt
L'Enfer gémit et se lamente

Cum rex ille fortissimus

Voor onze dappere koning
Car notre roi si valeureux

Mortis confractis

Heeft de krachten van de Dood gebroken
A brisé les forces de la Mort

Pede conculcans tartara

Met zijn voeten wordt de onderwereld verpletterd
Foulant de ses pieds les Enfers

Solvit a poena miseros

Hij bevrijdt de ongelukkigen
Il libère les malheureux

Ille qui clausus lapide

Hij die de waakzame soldaten
Lui que les soldats vigilants

Custoditur submilite

Opgesloten onder de steen
Gardaient enfermés sous la pierre

triumphans pompa nobili

Hij triomfeert in edele optocht
Il triomphe en noble cortège

Victor surgit de funere

En zegeviert uit het graf.
Et surgit vainqueur du trépas.

Solutis iam gemitibus

Laat hen ophouden met zuchten, er is geen
ellende meer,
Qu'on cesse de gémir, il n'est plus de misères,

Et infernis doloribus

Hun trieste koers is gestopt:
Leur triste cours est arrêté :

Quia surrexit dominus

Uit de gevangenis van het voorgeborchte trekt een
dode man onze vaders,
De la prison du limbe un mort tire nos pères,

Resplendens clamat Angelus

En de engel verkondigt ons een verrezen God.
Et l'ange nous annonce un Dieu ressuscité.

Quaesumus Auctor omnium

Redder van de hele wereld, in deze volle vreugde
Sauveur de tout le monde, en cette pleine joie

In hoc pascali gaudio

Waarmee het Pascha ons hart vult,
Dont la Pâque remplit nos cœurs,

Ab omni mortis impetu

Leid Uw volk zo goed op Uw weg,
Daigne si bien guider ton peuple dans ta voie,

Tuum defende populum

Dat zij mogen ontsnappen aan een fatale dood.
Que d'une mort funeste il échappe aux rigueurs.

Gloria tibi Domine qui surrexisti

Glorie aan u, verlosser en opperste vorst, door uw
eigen opstanding!
*Gloire à toi, rédempteur et monarque suprême,
par toi-même ressuscité !*

Amor tuis cum Patre et Sancto spiritu

Dezelfde eer aan uw Vader, dezelfde eer aan de
Heilige Geest,
Même gloire à ton père, au Saint-Esprit la même,

In sempiterna saecula, Amen.

En in alle tijden en in alle eeuwigheid! Amen.
Et durant tous les temps et dans l'éternité ! Amen.

Ludwig van Beethoven
Equale Nr. 2 „Du, dem nie im Leben Ruhstatt ward“

Du, dem nie im Leben ruhstatt ward,

Jij die bij leven nooit een rustplaats vond,
Toi qui ne t'es jamais reposé de ta vie,

und Herd und Haus,

Geen haard en huis,
dans ton foyer et ta maison,

Ruhe nun im stillen Grab, ruhe nun im Tode aus,

Rust nu in het stille graf, rust nu uit in de dood,
Repose maintenant dans la tombe tranquille,
repose maintenant dans la mort,

still im Grabe aus,

Rust stil in het graf,
Repose tranquillement dans la tombe,

Und wenn Freundes Klage reicht

En wanneer de klacht van een vriend
Et quand la plainte d'un ami

über's Grab hinaus,

Over het graf heen reikt,
S'élève au-dessus de la tombe,

Horch eignen Sangs, süssem Klang halb

Luister dan, halfwakker, naar je eigen zoete lied
Écoute ton propre chant, doux son à moitié éveillé

erwacht im stillen Haus.

In het stille huis.
dans la demeure tranquille.

Johann-Philipp Krieger
Ich bin ein Blum zu Saron

Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Thal

Ik ben een roos van Saron, een wilde lelie in het dal.
Je suis un narcisse de Saron, un lis des vallées.

Wie eine Rose unter den Dörnen

Als lelie tussen de distels
Comme un lis au milieu des épines,

So ist meine Freundin unter den Töchtern

Zo is mijn vriendin tussen de meisjes.
Telle est mon amie parmi les jeunes filles.

Wie ein Apfelbaum unter den Wilden Bäumen

Als een appelboom tussen de bomen van het woud
Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt,

So ist mein Freund unter den Söhnen

Zo is mijn lief tussen de jongens.
Tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.

Ich sitze unter dem Schatten, des ich begehre

Ik verlang ernaar in zijn schaduw te zitten,
J'ai désiré m'asseoir à son ombre,

Und seine Frucht ist meiner Kehle süß.

Met mijn tong wil ik zijn zoete vruchten proeven.
Et son fruit est doux à mon palais.

Christoph Strauß
Hæc dies quam fecit Dominus

Hæc dies quam fecit Dominus

Dit is de dag die de Heer heeft gemaakt:
Voici le jour que le Seigneur a fait :

Exultemus et laetemur in ea

Laat ons jubelen en ons erom verheugen.
Tressaillons d'allégresse et réjouissons-nous en lui.

Alleluia.

Alleluia
Alléluia.

Johann Sebastian Bach
Motet „O Jesu Christ, meins Lebens Licht“, BWV 118

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht

O Jezus Christus, licht van mijn leven
O Jésus-Christ, lumière de ma vie,

Mein Hort, mein Trost, mein' Zuversicht,

Mijn steun, mijn troost, mijn toeverlaat,
Mon trésor, mon réconfort, ma sécurité,

Auf Erden bin ich nur ein Gast

Op aarde ben ik slechts een gast
Je suis seulement un invité sur la terre

Und drückt mich sehr der Sünden Last.

En de last van mijn zonden drukt zwaar op mij.
Et le fardeau du péché m'opprime beaucoup.

Johann Hermann Schein
O Jesulein, mein Jesulein

O Jesulein, mein Jesulein

O Jezuskind, mijn kleine Jezus,
Ô petit Jésus, mon petit Jésus,

O Gottes und Marien Sohn

O zoon van God en Maria,
Fils de Dieu et Marie,

Was bringst Du mir von's Himmels Thron

Wat breng Jij mij vanaf de hemeltroon
Que m'apportes-tu du trône céleste

Zum neuen Jahr für ein Geschenk

Als geschenk voor het nieuwe jaar
Comme cadeau pour l'an nouveau ?

Dabei ich dein allzeit gedenk?

Zodat ik altijd aan Jou denk?
De tout temps je pense à toi.

Dietrich Becker
Traur- und Begräbnuß-Music des Herrn Johann Helms

**Es ist ein grosser Gewinn, wer Gottselig ist und
lässet ihm genügen.**

Voor wie tevreden is met wat hij heeft, is het geloof
grote winst.
*Bienheureux celui qui croit en Dieu et se satisfait
de sa foi,*

Denn wir haben nichts in die Welt gebracht,

Wij hebben niets in deze wereld meegebracht
Car nous sommes venus au monde sans rien,

**Darumb offenbar ist, nichts, nichts
hinausbringen**

En kunnen er ook niets uit meenemen.
Nous devons donc repartir sans rien.

**Welt, ich hasse dein Beginnen, deinen
Reichthumb Ehr und Pracht,**

Wereld, ik haat je bestaan, je rijkdom, pracht
en praal.
*Monde, je hais ta richesse, Tes honneurs et
tes fastes,*

**Dessfalls Du mit allen Sinnen bist mit
bekümmert Tag und Nacht**

En omdat jij dag en nacht probeert, met alle
mogelijk middelen,
Parce que tout ton être tend jour et nuit

**Dein Vergnügen zu errichen, sollt auch Recht
und Ehre weichen.**

Jouw plezier te vergroten moeten recht en
eer wijken.
*À ne rechercher que ton plaisir, la justice et le
respect s'effacent.*

**Den Gewill wich ich verfluchen, der dich zu der
Höllen führt,**

Dat streven wil ik vervloeken, het zal jou naar de
ondergang leiden.
*Je maudis une telle aspiration qui te conduira
en enfer,*

**Ich will einen andern suchen den nicht Rost noch
Motten rührt,**

Ik wil een ander zoeken die niet door roest of
motten wordt aangetast,
*Je veux en privilégier une autre qui ne sera en rien
altérable, ni par la rouille ni par les mites,*

**Der mir bleibt in Not und sterben und mich
macht zum Himmels Erben.**

Die bij mij blijft in nood en sterven en mij tot
erfgenaam van de hemel maakt.
*Qui restera dans la misère et après la mort et qui
m'ouvrira les portes du ciel.*

Mein Gewill ist Gott im Himmel und zu seinen Diensten stehn:

Mijn streven is God in de hemel, en hem ten dienste zijn:

Ma volonté est de servir les desseins que Dieu me dicte.

In dem bösen Welt Gestümmel stets in solchen Schranken gehn,

In het tumult van de boze wereld moeten we altijd matig zijn,

Dans les tourbillons d'un monde mauvais, je m'appliquerai à m'imposer un cadre

Da man embsig ist beflissen auff ein unbefleckt Gewissen.

Want we streven ijverig naar een maagdelijk geweten.

Où ma conscience restera sans taches,

Hiermit kann ich tapffer siegen wieder Sünde, Höll und Tod

Zo zal ik ze dapper verslaan, zonde, hel en dood.

Par là, je pourrai courageusement vaincre les péchés, l'enfer et la mort,

Gottes fügen mein Vergnügen, heists getrost in aller Noth.

God volgen schenkt mij genoeg, en brengt troost in tijden van nood.

M'astreindre à suivre Dieu m'apporte la consolation pour tous les malheurs.

Drumbweg Welt mit deinen Schätzen, ich kann besser mich ergetzen.

Scheer je weg wereld, met jouw verlokkingen, ik ken betere genoegens.

Loin des richesses du monde, je trouverai un réconfort.

Ich hab in diss eitle Leben, einen nackten Leib gebracht

Ik ben met een naakt lichaam in dit ijdele leven gekomen

Je suis apparu nu dans ce monde vaniteux,

Mir wird auch nichts mitgegeben wenn ich sage gute Nacht

En er wordt me ook niets meegegeven wanneer ik het weer verlaat.

Rien d'autre qu'un cercueil ne me sera donc attribué

Als dass mich der Sarg umbhület und der Mutter Schooss mit füller.

Enkel een kist om me heen en de aarde waarin ik word gelegd.

Lorsque je dirai adieu et que je retournerai au sein de la terre.

Meine theur erkauffte Seele lebt bei Jesu ihrem Gott

Mijn duur gewonnen ziel leeft bij Jezus, bij God.

Mon âme si chèrement acquise vit par Jésus mon sauveur.

Muss mein Lein ins GrabesHölle, ruht er doch ohn Qual und Noth,

Mijn lichaam moet afdalen in het graf, maar rust daar zonder pijn en smart.

Si mon corps repose dans la tombe, il y repose sans torture ni misère,

Gott wird wieder nach Vergnügen Seel und Leib zusammen fügen.

God zal op een dag lichaam en ziel weer samenbrengen.

Dieu veillera à réunir en temps voulu corps et âme.

Heinrich Schütz
**Freue dich des Weibes deiner Jugend,
SWV 453**

Freue dich des Weibes deiner Jugend,

Wees blij met je jonge vrouw,

Que tu mettes ta joie dans la femme de ta jeunesse,

Sie ist lieblich wie eine Hinde und holdselig wie ein Rehe;

Ze is lieflijk als een hinde en sierlijk als een gazelle;

Charmante comme une biche et gracieuse telle une gazelle,

Laß dich ihre Liebe allezeit settigen

Laat haar liefde altijd genoeg zijn voor jou

Que ses charmes t'enivrent en tout temps,

und ergetze dich allewege in ihrer Liebe.

En geniet met volle teugen van haar liefde.

Sois toujours épris de son amour.

Early Music at Bozar

**Dompel je onder in dit universum vol subtile en ontroerende klankkleuren.
Plongez dans cet univers riche en sonorités subtiles et émouvantes.**

18 Dec.'22 – 17:00

Anna Dennis, Liam Byrne & Jonas Nordberg

11 Jan.'23 – 20:00

Marie-Nicole Lemieux & Les Épopées

19 Jan.'23 – 20:00

a nocte temporis

22 Jan.'23 – 11:00

Amaconsort

8 »→ 12 Feb.'23

Bach Heritage Festival

with Das Kapital, Benjamin Appl & Ensemble
Masques, L'Apothéose, Fabrice Bihan &
Vincent de Lavenère, Cappella Amsterdam,
Daniel Reuss & Julien Libeer

10 »→ 26 Mar.'23

Klarafestival

with Benjamin Glorieux & Anouk De Clercq,
Les Talens Lyriques, Graindelavoix,
Hathor Consort,
Pluto-ensemble & Oltremontano

11 Apr.'23 – 20:00

Bernard Foccroulle

15 Apr.'23 – 20:00

Bach: Hohe Messe – John Eliot Gardiner

20 Apr.'23 – 20:00

Chouchane Siranossian, Balazs Maté &
Leonardo Garcia Alarcon

25 Apr.'23 – 20:00

Vox Luminis XL

17 May'23 – 20:00

Xavier Díaz-Latorre

24 May'23 – 20:00

Mozart: Grosse Messe – B'Rock & Vox
Luminis XL

30 May'23 – 20:00

Huelgas

6 June'23 – 20:00

Isabelle Faust &
Akademie für Alte Musik Berlin

Info & tickets: bozar.be

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Redactie · Rédaction

Lambert Colson, Grantley McDonald, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Vertaling · Traduction

Catherine Meeus (FR), ISO Translation (NL)

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Vicomte Etienne Davignon • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Comte et Comtesse de Grunne • De heer Frederic De Poortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh – Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Claude Kandyoti et Carolyn Drake • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Comtesse Marie des Neiges de Liedekerke • Madame Nelson •

Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Lucia Recalde Langerica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Barbara Van Der Wee en Paul Lievrouw • De heer Eric Verbeeck • Monsieur Didier Verboomen • De heer en mevrouw Karel Vinck • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • Remi en Evelyne Vandebroek

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

Bozar Junior Circle

Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • De heer Jan Vancanwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Madame Constance Marco Dufort • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenasen
voor hun steun ·
Bozar remercie ses partenaires et mécènes
pour leur soutien ·
Bozar thanks its partners and patrons
for their support**



Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Internationale partners · Partenaires internationaux ·
International Partners**

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels ·
Institutional Partners**



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE
LOVE
CULTURE**

V.U.: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



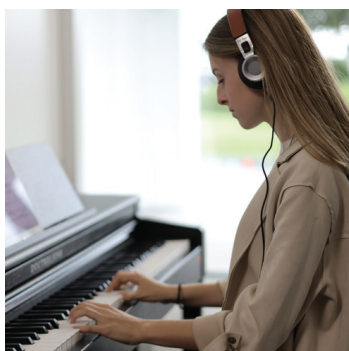
**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruislede
www.maene.be - www.maene.nl



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN

